

Feminino: X

Masculino:

Edad: 16

Ciudad: Juan León Mallorquín

Fecha: 06-10-10

Nacionalidad Padre: Paragayo

Nacionalidad Madre: Paragaya

6. Curso
Colegio Espíritu Santo

Castellano, Guaraní o Jopará

Definir si se trata de una frase en Castellano, en Guaraní o en Jopará. Subrayar las palabras en guaraní y poner en círculo las castellanas. Marcar con una cruz las frases Jopará.

Por favor traducir cada frase para tener cada frase en las 3 versiones (en Castellano, en Guaraní y en Jopará)

1- Voy a ir a comprar para mi camisa

- a) Ahata ajogua che kamisarã
b) ~~Ahata a)~~

2- Uperire ou la imemby

- a) Después vino su hija
b)

3- Iguapoitépa pe karai

- a) Oñeha'aitépa pe karai
b) se expresa ese señor

4- Peteĩ mbarakaja ohasa muralla ári

- a) Un gato pasó sobre la muralla
- b) Peter mbarakaja ohasa mba'e hata ári.

5- Che ndaguerekói heta mba'e pyahu

- a) Yo no Tengo muchas cosas nuevas.
- b)

6- On̄uahẽ kuando roimepama kuri

- a) Ograhẽ grave roimepama kuri
- b) Llego wando estabamos ya.

7- Le dijo gua'u para que se quede

- a) He'i chupe gua'u opyta ha'guã.
- b) Le dijo mba'e para que se quede.

8- Hoy estoy medio kaigue

- a) Hoy estoy medio desanimada.
- b) (Ko'erte) ko'a'iga a'ime kaigue.

9- ¿Por qué piko decís eso?

- a) Mbarẽre piko ere upéva?
- b) ¿Por qué razón decís eso?

10- Esa mandioca está podrida

- a) (Esa mandi'õ está podrida) - Le mandi'õ itujupa.
- b)

11- Ayer he visto un ñandú-guasú

- a) Kuehe ahecha petei ñandú-guasú
- b) Ayer he visto una araña grande.

12- Mañana es otro día

- a) ko'érõ ambue ora
- b)

13- Aníkema nde pochy che ama

- a) No te vaya enojar mi mamá.
- b)

14- ¡Pe yerba ndahevái

- a) Pe ka'a ndahevái.
- b) Esa yerba no es más rico.

15- Huána ndoumoái koetedia

- a) Juana no va a venir hoy, o este día.
- b) Huána ndoumoái ko arape.

16- Ya hace años que no se ve ningún jagareté por acá

- a) Ya hace años que no se ve ningún tigre por acá
- b) Ande ary ndojekuaavei nipei jagareté Kordrupi.

17- Iletradoitepa pa karia'y

- a) Es letrado ese muchacho.
- b)

18- Me duele la cabeza

a) Ahy cheve che akã.

b)

19- Quiero pescar un manguruyú y comer maní

a) Quiero pescar un pez y comer maní.

b) Aipota apika petei manguruyú ha ha'u manduví.

20- Otopa petei tapekañy

a) Encontró un camino desconocido.

b)

21- Estoy muy cansado de tanto caminar

a) Che kane'oiterei agvataiteerupi.

b)

22- ¡Ciudadano! Por acá se esconde una ñacaniná

a) Enátende! Koldrup, okaiy petei ñacaniná.

b) Ciudadano Por acá se esconde una animal.

23- Ese jacaré es muy pequeño

a) Ee wodonlo es muy pequeño

b) Pe jakaré imichieterei

24- Tiene un ñacurutú en su casa

a) Ogreneko petei ñacurutú hógape

b)

25- La blusa tiene encaje ñanduti

- a) Pe blusa ogueroko encaje ñanduti
- b) La blusa tiene encaje de tela

26- Ndaikuaaietemapa moõpa ikatu okañy pe ryguasurupi'a

- a) No sé donde se escondió ese huevo de la gallina
- b)

27- Necesita una infusión de ñangapiré

- a) O'ikotevẽ peteĩ mbohosa ñangapiré
- b) Necesita una infusión de supe

28-¿ Podría servirme un vaso de agua fría, por favor?

- a) Ikatu em'e chive peteĩ vaso y ro'ysã, ikatupa?
- b)

29- Mba'eichapa nde ko'ẽ

- a) Como amaneciste
- b)

30- Mba'e piko remo'a ko tembo'e mokõiha rehegui

- a) Qué creíste de esta intersección segunda...
- b)

Guaraní, Castellano o Jopará?

Feminino: X

Masculino:

Edad: 10

Ciudad: Juan León Malbrán

Fecha: 06-10-10

Nacionalidad Padre: Paraguayo

Nacionalidad Madre: Paraguaya

Hablas Guaraní, Castellano o Jopará?

Identificar la raíz de cada frase y de cada palabra con G, C o J

1. Uperirénte ou iñamigo okay'úhangua oñondive	J
2. Ndoikuaaihaguérente ndojapói hembiapo	G
3. Pe karia'y iguapoiterei	J
4. Mokõi jagua ohasa pe muralla ári	J
5. Ndaha'úi la aikuaaiterei pe káso	G
6. Aimekuri pe río orillape, cuando de repente ahecha che ryke'y	J
7. Avy'aitei rotopahaguére ko'ape	G
8. Porqué piko dijiste eso?	J
9. Dónde están tus amigos?	C
10. Che sy ha che ru oñe'é avañe'ẽ ha ndoi kuaái karaiñe'ẽ	G
11. Aquí rige la ley del mbarete	J

12. Hoy ando medio kaigue	J
13. Le dijo gua'u que iba a venir	J
14. Hasy chéve che akã (calco sintáctico de: me duele la cabeza; normalmente: che akã rasy)	G
15. Voy a ir a comprar para mi casa (ahata ajogua che rógarã)	C
16. Oheka la imenarã	G
17. Me gusta mucho la mandioca	C
18. Me voy a comprar una blusa con encaje ñandutí	J
19. Se puede comer la carne del ñandú?	J
20. Okañypaite lo mitã	G
21. Ojugáta oñodive	J
22. Che añe'ekuaa guaraniete	G